



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de THOMSON (Clive), ROSENFELD (Michael), « Principes d'édition et règles de transcription », *Correspondance croisée 1869-1873*, BOURGET (Paul), HÉRELLE (Georges), JUVIGNY (Adrien), BOUCHOR (Maurice), BOURGET (Félix)

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-16012-0.p.0107](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-16012-0.p.0107)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2024. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

# PRINCIPES D'ÉDITION ET RÈGLES DE TRANSCRIPTION

La correspondance que nous éditons dans ce volume consiste en deux types de documents : lettres manuscrites autographes et copies de lettres.

## LETTRES MANUSCRITES

Les lettres adressées à Georges Hérelle par Paul Bourget, Félix Bourget, Justin Bourget, Maurice Bouchor et Auguste Gérard sont conservées dans le MS 3172, Fonds Hérelle, à la Médiathèque Jacques Chirac Troyes Champagne Métropole, tome II<sup>1</sup>.

Les lettres de Georges Hérelle à Paul Bourget sont conservées dans le Fonds Paul Bourget – Le Plantier de Costebelle – Renaud Lugagne<sup>2</sup>.

Les lettres de Georges Hérelle et de Félix Bourget sont réparties entre le Fonds Hérelle et le Fonds Bourget. Les lettres et documents du Fonds Bourget, qui ne sont ni catalogués ni foliotés, sont identifiés par leur date.

---

1 Nous indiquons ces archives par « Fonds Hérelle ».

2 Nous indiquons ces archives par « Fonds Bourget ».

## COPIES DE LETTRES

Nous indiquons les copies de lettres faites par Georges Hérelle et par Henri Pinard au moyen d'un \*.

La correspondance entre Paul Bourget et Maurice Bouchor, conservée dans le Fonds Hérelle, MS 3141, tome IV, consiste presque entièrement en copies faites par Georges Hérelle à partir des manuscrits originaux.

La correspondance entre Paul Bourget et Adrien Juvigny est conservée dans trois archives :

1. Les documents dans le Fonds Hérelle, MS 3141, tome I, II et III consistent majoritairement en copies faites par Hérelle à partir des manuscrits ; nous indiquons en note les rares lettres manuscrites de cet ensemble ; en général, Hérelle transcrit ces lettres *verbatim*, mais dans le cas de certaines lettres il en fait le résumé ou y ajoute des commentaires, nous plaçons ces résumés et commentaires entre des accolades du type {} ;
2. Six lettres d'Adrien Juvigny à Paul Bourget, recopiées par Henri Pinard, secrétaire du comte de Montesquiou, sont conservées dans le Fonds Robert de Montesquiou<sup>3</sup>, NAF 15203 et 15204, à la Bibliothèque nationale de France. Nous indiquons en note les références à la BNF. Des extraits de cette correspondance ont été publiés dans *Le Mort remontant* de Robert de Montesquiou en 1922 ;
3. Plusieurs lettres échangées par Adrien Juvigny et Paul Bourget se trouvent dans le Fonds Bourget.

---

3 Nous indiquons ces archives par « BNF ».

## RÈGLES DE TRANSCRIPTION

Nous avons transcrit les documents qui figurent dans notre édition avec une grande fidélité. C'est le principe de base qui a guidé notre travail. Nous espérons avoir respecté ainsi l'authenticité des textes originaux. Quelques corrections et ajustements mineurs ont été apportés aux documents.

- Nous standardisons le placement de la date de composition des lettres (en tête, à droite). Nous reproduisons fidèlement les détails de datation indiqués sur la version manuscrite de la lettre. Les détails de datation que nous reconstituons, complétons ou conjecturons figurent entre crochets [].
- Les lettres sont présentées en ordre chronologique selon la date de composition. Nous avons fait une exception en modifiant l'ordre chronologique dans le cas de quelques lettres écrites pendant la guerre franco-prussienne. À cette époque, la livraison du courrier est parfois perturbée et retardée. Nous faisons donc suivre telle lettre de sa réponse.
- Les signes de ponctuation utilisés par les correspondants (points, virgules, tirets, etc.) présentent une grande variabilité. De façon générale, notre transcription reproduit cette variabilité. Nous avons toutefois rectifié les accents sur les mots et ajouté un élément de ponctuation à la fin des phrases si un tel élément manquait.
- Les rares fautes d'orthographe et de grammaire ont été rectifiées. Il nous a semblé intéressant de laisser toutefois quelques fautes, suivies du sigle [*sic*]. L'orthographe des noms de lieux ou d'institutions qui comprennent l'élément « Saint » a été standardisée (exemple : « Sainte-Barbe »). Nous corrigeons « fesant », « fesait », « enfans », formes orthographiques vieilles, utilisées de façon non-systématique par Hérelle. Nous conservons « poëte », étant donné l'usage quasi-systématique de cette orthographe par les correspondants et l'emploi courant de cette forme à l'époque.
- Lorsque les correspondants utilisent la forme raccourcie de certains mots (« ds », « ss », « qqs »), nous les transcrivons en toutes lettres (« dans », « sans », « quelques »).

- Nous conservons la pratique des correspondants qui consiste à introduire régulièrement un trait d’union entre adverbe et adjectif (« très-heureux »).
- Les variantes les plus significatives sont présentées dans les notes en bas de page.
- La façon dont chaque correspondant appose sa signature à la fin de ses lettres varie considérablement et nous reproduisons ces variations.
- De nombreuses lettres contiennent des poèmes. Nous respectons avec exactitude la manière dont les poèmes se présentent sur les manuscrits (ponctuation, alignements, disposition des vers, etc.).
- Nous mettons en italiques les titres des très nombreuses œuvres (littéraire, scientifique, philosophique, etc.) citées par les correspondants, ainsi que les mots et expressions en langues étrangères.
- Les soulèvements simples pratiqués par les correspondants sont mis en italiques et les quelques rares cas de doubles soulèvements sont mis en PETITES MAJUSCULES.
- Les correspondants mentionnent en passant et citent très fréquemment des œuvres littéraires de l’Antiquité et de l’époque moderne. Nous donnons en note des précisions, par exemple, sur le titre de tel poème, l’acte et la scène de telle pièce de théâtre ou le chapitre de tel ouvrage, sans renvoyer à une édition spécifique. Nous estimons que les lecteurs de notre édition sont en mesure de vérifier notre référence, étant donné que la grosse majorité de ces textes sont accessibles en ligne.
- Les correspondants insèrent très régulièrement dans leurs lettres des expressions en grec, latin, allemand ou anglais, ainsi que des citations tirées d’ouvrages publiés dans ces langues. Les citations et expressions, traduites toutes par notre collaboratrice Micol Marcinnò (latin, grec et italien) ou par nous-mêmes (anglais, allemand), sont placées dans les notes en bas de page.
- Des informations biographiques concernant les personnages secondaires ou mentionnés en passant par les correspondants figurent dans les notes en bas de page. Ces informations ne paraissent qu’à la première mention du personnage. Les personnages principaux de notre édition font l’objet de notices biographiques (voir cette section et l’Index des noms propres).

## ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES

[sic]	faute d'orthographe ou de grammaire
[ill.]	mots illisibles
[~]	lecture de texte conjecturale
[~]	date conjecturale
[]	dates ou mots restitués ou proposés par les éditeurs
*	copie de lettres faites par Georges Hérelle ou par Henri Pinard
{}	résumé de lettre fait par Georges Hérelle
...	points de suspension utilisés par Hérelle, pour indiquer la partie d'une lettre qu'il a choisi de ne pas copier
()	parenthèses utilisées par les auteurs des lettres
<del>xxxx</del>	mots barrés par l'auteur de la lettre
/ xxxx /	mots ajoutés dans l'interligne par l'auteur de la lettre
BNF	Bibliothèque Nationale de France
coll.	collection
éd.	édition
f <sup>o</sup> /f <sup>os</sup>	folio/folios
<i>ibid.</i>	<i>ibidem</i> (au même endroit)
MS	manuscrit
n <sup>o</sup> /n <sup>os</sup>	numéro/numéros
<i>op. cit.</i>	œuvre déjà citée
p.	page
s.d.	sans date
<i>TLF</i>	<i>Trésor de la langue française</i>
trad.	traduction
t.	tome
<i>verbatim</i>	littéralement
vol.	volume